

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Тексты народной традиции региона первого иностранного языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение

Наименование направленности (профиля)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

ТЕКСТЫ НАРОДНОЙ ТРАДИЦИИ РЕГИОНА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Доцент кафедры европейских языков, к.ф.н.

Е.В. Крюкова

Ответственный редактор: канд.филол.наук, доц. КЕЯ Е.В. Семенюк

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 4 от 30.03.23

—

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
 - 1.1 Цель и задачи дисциплины
 - 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
 - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
 - 5.1. Система оценивания
 - 5.2. Критерии выставления оценок
 - 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 6.1. Список источников и литературы
 - 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
 - 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
 - 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

- Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель и задачи дисциплины

Дисциплина «Тексты народных традиций региона первого иностранного языка (английского)» читается переводчикам-лингвистам. Для всех слушателей этот курс имеет профессионально развивающее и практическое значение. Будущему переводчику полезно расширить кругозор, ознакомиться с методами анализа традиционного материала, который представляет собой неотъемлемую часть современной англоязычной культуры.

1.2 Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Дисциплина направлена на формирование следующих общекультурных и профессиональных компетенций выпускника:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	5.1 демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям	знать: понятия, связанные с изучением текстов народных традиций, фольклористики и мифологии что такое фольклор, мифологизм и постфольклор в контексте англоязычной культуры, основные методы исследования и описания в данной области, наиболее значимые образцы текстов народных традиций,
	5.3 Понимает межкультурное разнообразие общества в его различных контекстах, философском, социально-историческом, этическом	владеть: основными способами и приемами аналитического чтения лингвистической литературы; навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы.
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	2.5 Сохранять коммуникационную цель и стиль исходного текста	владеть: основными способами и приемами аналитического чтения лингвистической литературы; навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы.
	2.8 Учитывает в процессе	уметь:

	перевода культурный, социальный, прагматический контекст исходного текста	пользоваться лингвистической учебной и справочной литературой; читать научные лингвистические тексты; применять на практике полученные знания в области лингвистики, фольклористики и мифологии в контексте англоязычной культуры.
--	---	--

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Историческое страноведение региона 1 иностранного языка.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

2 СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Практические занятия	32
Всего:		32

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 76 академических часа(ов).

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел I. Тексты народной традиции и фольклор англоязычной культуры: общее представление.

Понятие о текстах народной традиции в общем и региона первого иностранного языка (английского) в частности. Понятие о фольклоре и мифологии. Англоязычный фольклор: определение и особенности.

Раздел II. Наиболее яркие образцы англоязычного фольклора и их особенности.

Беовульф. Легенды о короле Артуре. Робин Гуд. Тристан и Изольда. Сказки. Различные фольклорные персонажи.

Раздел III. Постфольклор в современной англоязычной культуре.

Понятие о постфольклоре. Связь фольклора и постфольклора. Истоки постфольклора. Постфольклор в современной англоязычной культуре: фильмы и книги. Постфольклор Терри Пратчетта.

Раздел IV. Англоязычный фольклор и постфольклор: проблемы перевода.

Общее представление о стратегиях перевода фольклорных и постфольклорных элементов. Проблемы перевода фольклорных и постфольклорных элементов на примере отрывков из произведений Терри Пратчетта.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий применяются различные образовательные технологии.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

1. Оценка планируемых результатов обучения

1.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82	хорошо	C
56 – 67		D
50 – 55		E
20 – 49	неудовлетворительно	FX
0 – 19		F

1.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/	неудовлет-	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
F,FX	ворительно/ не зачтено	<p>теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Ниже приводятся контрольные вопросы, образцы домашних работ, тестов и контрольных работ, которые могут использоваться для оценивания уровня усвоения материала по курсу «Тексты народной традиции региона первого иностранного языка (английского)».

Вопросы для зачета

- 1) Понятие о текстах народной традиции в общем и региона первого иностранного языка (английского) в частности. Понятие о фольклоре и мифологии.
- 2) Англоязычный фольклор: определение и особенности.
- 3) «Беовульф» в англоязычном фольклоре.
- 4) Легенды о короле Артуре в англоязычном фольклоре.
- 5) Легенда о Робин Гуде в англоязычном фольклоре.
- 6) Тристан и Изольда и англоязычный фольклор.
- 7) Английские сказки.
- 8) Персонажи англоязычного фольклора.
- 9) Понятие о постфольклоре. Связь фольклора и постфольклора. Истоки постфольклора.
- 10) Постфольклор в современной англоязычной культуре: фильмы и книги.
- 11) Постфольклор Терри Пратчетта.
- 12) Общее представление о стратегиях перевода фольклорных и постфольклорных элементов.
- 13) Проблемы перевода фольклорных и постфольклорных элементов на примере отрывков из произведений Терри Пратчетта.

Образцы контрольных работ

Контрольная работа №1

ФИО _____ группа _____

Дайте определения терминам, укажите, какая между ними связь и приведите примеры, иллюстрирующие обозначаемые ими понятия.

Тексты устной народной традиции _____
Фольклор _____
Мифология _____

Перечислите особенности англоязычного фольклора.

Контрольная работа №2

В чем заключается своеобразие легенд о Короле Артуре?

Какова роль «Беовульфа» в англоязычном фольклоре?

Контрольная работа №3

Что такое постфольклор? Определите постфольклор в современной англоязычной культуре.

Контрольная работа №4

Какие стратегии перевода можно применить при переводе: имен Casanunda, Cheri Littlebottom, обозначения vampire? Объясните свою точку зрения.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Вестник РГГУ. Серия "Литературоведение. Языкознание. Культурология" : научный журнал. № 2 / учредитель и издатель : Рос. гос. гуманитарный ун-т (РГГУ) ; гл. ред. П. П. Шкаренков ; редкол.: Д. И. Антонов [и др.] ; отв. за вып.: Ю. В. Доманский. - Москва : РГГУ, 2020. - 142 с. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000014583>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный.

Вестник РГГУ. Серия "Литературоведение. Языкознание. Культурология" : научный журнал. № 9, ч. 2 / учредитель и издатель: Рос. гос. гуманитарный ун-т (РГГУ) ; гл. ред. П. П. Шкаренков ;

редкол.: Д. И. Антонов [и др.] ; отв. за вып.: Ю. В. Доманский. - Москва : РГГУ, 2020. - С. 129-250. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000015004>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Большой латинско-русский словарь [режим доступа по адресу: <http://linguaeterna.com/vocabula/>]
2. Козлов Е.В. К вопросу о повторяемых структурах в художественном тексте массовой коммуникации – М., 2005 [режим доступа по адресу: <http://www.ruthenia.ru/folklore/kozlov1.htm>]
3. Малый академический словарь [режим доступа по адресу: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/mas>]
4. Неклюдов С.Ю. Несколько слов о постфольклоре [режим доступа по адресу: <http://www.ruthenia.ru/folklore/postfolk.htm>]
5. Шекспир В. Макбет (пер. с англ. Б.Пастернака) [режим доступа по адресу: <http://lib.rus.ec/b/292548>]
6. Cambridge Dictionary [режим доступа по адресу: <http://dictionary.cambridge.org>]
7. Oxford Dictionary [режим доступа по адресу: <http://oxforddictionaries.com>]
8. Robinson T., 2000. On the business – or busyness – of being Terry Pratchett// Science Fiction Weekly [online] issue 156, 17th of April 2000. [режим доступа по адресу: <http://www.scifi.com/sfw/issue156/interview.html>]
9. Shakespeare W. Macbeth [режим доступа по адресу: <http://shakespeare.mit.edu/macbeth/full.html>]
10. <http://postnauka.ru/>
11. <http://www.multitran.ru/>
12. <http://www.ruscorpora.ru>
13. <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=vampyre>
Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

	Темы практических занятий	Объем в часах	Способ проведения занятия. Самостоятельная работа студентов по подготовке к занятию.
1	Тексты народной традиции и фольклор англоязычной культуры: общее представление.	2	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы. Устная дискуссия.
2	Наиболее яркие образцы англоязычного фольклора и их особенности.	8	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы. Знакомство с отрывками из оригиналов текстов. Устная дискуссия.
3	Постфольклор в современной англоязычной культуре.	10	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы, Знакомство с отрывками из оригиналов текстов. Устная дискуссия.

4	Англоязычный фольклор и постфольклор: проблемы перевода	10	Чтение и конспектирование рекомендованной литературы. Знакомство с отрывками из оригиналов текстов. Устная дискуссия.
---	---	----	---

АННОТАЦИЯ

Предмет курса – тексты народных традиций региона первого иностранного языка, их роль в становлении современной культуры.

Цель дисциплины – изучить основные понятия, относящиеся к текстам народных традиций, дать представление о том, что такое фольклор, мифологизм и постфольклор, какова их связь и влияние на современную культуру, познакомиться с наиболее значимыми образцами текстов народных традиций на языке оригинала.

Задачи курса:

- сформировать у студентов представление о месте и роли текстов народных традиций в истории и культуре англоязычного региона;
- ознакомить студентов с понятийно-терминологическим аппаратом лингвистики и смежных с ней дисциплин, приобщить их к самостоятельному чтению лингвистической, филологической и фольклористической литературы, показать возможности использования метаязыка лингвистики и лингвистических методов в смежных гуманитарных областях;
- раскрыть перед студентами суть системного и структурного подхода к описанию языка, с основными методами и приёмами лингвистического анализа текста на разных уровнях его представления;
- научить студентов пользоваться справочниками, словарями и базами данных, как печатными, так и электронными;
- научить студентов работать с первоисточниками на изучаемом языке,

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- понятия, связанные с изучением текстов народных традиций, фольклористики и мифологии
- что такое фольклор, мифологизм и постфольклор в контексте англоязычной культуры,
- основные методы исследования и описания в данной области,
- наиболее значимые образцы текстов народных традиций,
- практические знания в сфере и других гуманитарных областях
- для собственных научных исследований (ПК-4);

уметь:

- пользоваться лингвистической учебной и справочной литературой;
- читать научные лингвистические тексты;
- применять на практике полученные знания в области лингвистики, фольклористики и мифологии в контексте англоязычной культуры.

владеть:

- основными способами и приемами аналитического чтения лингвистической литературы;
- навыком использования профессиональной лингвистической справочной литературы.